

VOL. 7, ISSUE 3 FALL 2019

INTERVIEW

WAYNE THIEBAUD

IN TRANSLATION

YAU CHING
ROSE MARY SALUM

POETRY

JOHN BRISCOE
SUSAN BROWNE
PAOLA BRUNI
PATRICIA CASPERS
IRIS JAMAHL DUNKLE
JEFF EWING
KEN HAAS
ROBERT HASS
PERSIS KARIM
VERONICA KORNBORG
GARY LARK
DAWN O'LEARY
DION O'REILLY
MCKENNA BITTER
JOSEPH STROUD
JOHN SIBLEY WILLIAMS

FICTION

CHRISTIE B. COCHRELL
JEFF EWING
LIANE GABORA
PRISCILLA LONG
BEN MASAOKA
RYAN MASTERS
BILL RICHTER

NONFICTION

SUSAN BROWNE
JOSIE ISELIN
STEPHEN KOVASH
GRACE W. ROGERS
AMBER WONG

ART

JULIE BROOKMAN
CAREN CANIER
MARSHALL CROSSMAN
STEVE EMERY
KEN HALE
DAMIEN HIRST
TOM JACOBS
NORMAN LOCKS
TENNESSEE LOVELESS
BARRY NEMETT
CATIE O'LEARY
ROLAND PETERSEN
ANITA SAGASTESUI
WAYNE THIEBAUD
PETER VAN DYCK

US\$14 · C\$15



CATAMARAN



ART
LITERATURE

YAU CHING

Notestone

—Translated from the Cantonese
by Chenxin Jiang

Born in Hong Kong, **Yau Ching** is a writer, filmmaker, and video artist. She is the author of several collections of poetry, including *The Impossible Home* (Youth Literary Press, 2000; reprint (dirty press, 2017); and *Big Hairy Egg* (kubrick, 2011). She has also been active in community organizing and public education. Since 2017, she has been an honorary professor at the University of Hong Kong and a visiting professor in Liberal Arts at Shantou University, China.

Chenxin Jiang translates from Italian, German, and Cantonese. Recent translations include *Tears of Salt: A Doctor's Story* by Pietro Bartolo and Lidia Tilotta (W. W. Norton, 2019) and *The Cowshed: Memories of the Chinese Cultural Revolution* by Ji Xianlin (New York Review Books, 2016), winner of a PEN/Heim Translation Fund Grant.

A lake doesn't suffer
the pain of reflecting trees and clouds
a lake only suffers
the pain of reflecting
because she reflects only
herself

Years and years later
I meet you again in a dream
the people in this little village
seem to all be waiting for my arrival
you're on a balcony playing a nameless instrument
is it a guqin? the strings ring out sudden highs and lows like a sanxuan
I pretend not to know you
or the notes you're playing

I walk away but can't let it go
and force myself to find my way back
the place I knew well
has become a pile of rubble
an empty pagoda
crumbling railings
are they waiting for me to recognize them
before collapsing

Years and years later
it's hard to get rid of
this part of myself I used to hate
it's already become a pile of rubble
still rising and falling
each lingering note
sinks into the lake like a stone